Porównanie tłumaczeń Ezechiela 38:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, w dniu najazdu Goga na ziemię Izraela – oświadczenie Pana JAHWE – że wzbierze moje wzburzenie w moim gniewie, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym właśnie dniu, w dniu najazdu Goga na ziemię Izraela — oświadcza Wszechmocny JAHWE — wzbierze we Mnie gniew |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale w dniu, w którym Gog nadciągnie przeciwko ziemi Izraela, mówi Pan BÓG, wzmoże się zapalczywość mego gniewu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże w on dzień, w dzień, którego przyciągnie Gog na ziemię Izraelską, mówi panujący Pan, wzruszy się gniew mój w popędliwości mojej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie w on dzień, w dzień przyszcia Gog na ziemię Izraelską, mówi JAHWE Bóg, wstąpi rozgniewanie moje w zapalczywości mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale w dniu, w którym przybędzie Gog do kraju Izraela - wyrocznia Pana Boga - gniew we Mnie zapłonie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz w owym dniu, gdy Gog najedzie ziemię izraelską - mówi Wszechmocny Pan - wzbierze we mnie zapalczywy gniew, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanie się w tym dniu, gdy Gog wejdzie do ziemi Izraela – wyrocznia Pana BOGA – że zapłonie Moje oburzenie na Mym obliczu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym dniu, w dniu, kiedy Gog wejdzie do ziemi Izraela, ukaże się gniew na moim obliczu - wyrocznia JAHWE BOGA. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanie się w tym dniu, w dniu, w którym Gog wejdzie do ziemi Izraela - wyrocznia Pana, Jahwe - że gniew pojawi się na moich nozdrzach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде в тому дні, в дні, в якому лиш прийде Ґоґ на землю Ізраїля, говорить Господь, підніметься мій гнів |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak w ów dzień, dzień, w którym Gog nadciągnie na ziemię Israela, wstąpi Mój gniew w Me nozdrza – mówi Pan, WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼI stanie się w owym dniu, w dniu, w którym Gog przyjdzie na ziemię izraelską – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana. JAHWE – że moja złość podejdzie do mych nozdrzy. |